

docsriver.com
商家本本店

往年纪事译注

王斌

甘肃民族出版社

往年纪事

译 注

王 钺

甘肃民族出版社

(甘)新登字第 02 号

往年纪事译注

王 钰

甘肃民族出版社出版发行

(兰州第一新村 81 号)

兰州军区空军印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15.375 插页 3 字数 455,000

1994 年 6 月第 1 版

1994 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—1,000

ISBN7—5421—0273—7/C·7

定价:15.80 元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



前 言

多年从事古代罗斯（基辅罗斯）历史的研究，总有一种被囿于某种特定的模式中，不得突破的感觉。经过认真思考，发觉症结和要害在于原始文献资料的严重匮乏。因此，在研究过程中不得不人云亦云，亦步亦趋，拾人牙慧，很难有所创见。于是，遂决定从文献资料的翻译和注释工作入手，以期逐步步入古代罗斯历史殿堂的大门。这是一项十分困难的任务。但科学研究首先必须具备的态度是老老实实，实事求是，切忌投机取巧。自己虽然才疏学浅，但亦深知勤能补拙，只要锲而不舍，总会有所得。

我选择了古代罗斯时期最为著名、最为重要的两部文献——《罗斯法典》和《往年纪事》作为突破口。苍天不负苦心人。十载艰辛，披星戴月，理想和追求终于得以实现。《罗斯法典译注》和《往年纪事译注》两部专著先后问世。《往年纪事》成书于12世纪初。它的作者涅斯托尔是基辅洞穴修道院的修道士。俄国有修道士编写历史的传统。《往年纪事》是俄国第一部完整的编年体通史。它按年代顺序记述东斯拉夫和罗斯国家的历史，上溯传说时代和斯拉夫人的起源，下迄公元1110年。该书着重记载的是留里克称王（862年）和奥列格建国（882年）以后的古代罗斯的史实。不过，《往年纪事》长久被混入各种编年史里，只是在19世纪才陆续为学者整理汇集出

版。

《往年纪事》的重大价值在于它是东斯拉夫人自己完成的首部历史著作。东斯拉夫人和古代罗斯的历史得助于它才流传于世。《往年纪事》记载了进入东欧平原的数十支部落。它们主要包括以基辅为中心，分布在第聂伯河中游流域的波良人；西南沃伦地区的杜列比人；普里皮亚特河流域的德列夫利安人；北部地区的伊尔门斯拉夫人；东北奥卡河流域的维亚吉奇人，以及生活在中部地区的克里维奇人和涅曼河上游流域的德列哥维奇人，等等。《往年纪事》详细地叙述了他们的社会生产和风俗习惯，并准确地指出彼此间的区别和差异。这些实际上暗示的是俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯三支民族的起源。

《往年纪事》开宗明义地指出罗斯国家起源于瓦良格人（诺曼人）的征服。这种古代罗斯国家的“诺曼起源说”虽长期以来遭到俄国和苏联某些学者的反对，但事实终归是事实，更何况反对者根本拿不出任何有说服力的真凭实据。

《往年纪事》的作者力图将古代罗斯的历史与欧洲及整个世界的历史联系起来。因此，它在记述中注意到这个方面。其中，尤为详尽的是罗斯与希腊（拜占廷帝国）关系的记载。它保存了大批极有价值的资料，特别是两个国家签订的条约等。

尽管至今仍存在着对《往年纪事》这部伟大、不朽著作的争论。但是，只要认真地研究和阅读过它，公允的评价是不难得出的。

《往年纪事》的内容庞杂，涉及面广泛。为了方便对它的理解，作者在翻译原著的同时，大量地进行了注释。这种方法无非是借鉴我国学者历来对待古代文献的研究方法于外国古代文献的研究，而决非标新立异。窃以为只要对外国历史文献下一番真正的苦功夫、笨功夫，或许可在世界历史的研究方面有所突破。

拙著写作过程中，承蒙国务院学位委员会学科评议组成员、东北师大博士生导师朱寰教授的热情支持和鼓励，并认真地审阅原稿，提出许多宝贵意见，指出纰缪。在此表示真诚地、衷心地谢忱。

责任编辑赵兰泉先生，学长李继栋（兰州机电公司总经理）、弟子罗钟杰（兰州三毛大厦总经理）、何兴民（甘肃省新闻出版局）、吴来山（兰州大学历史系研究生）、李永春（兰州大学历史系学生）和及平（兰州大学历史系学生），以及我的妻子何燕民、女儿王世夫（阿夫）、侄女王世玲、刘苏夫妇，对本书的写作和出版都曾给予极大的支持，一并致以谢意。

作 者

1993年6月17日

目 录

前言	(1)
第一卷 传说时代	(1)
第二卷 斯拉夫人的起源	(17)
第三卷 罗斯的建立	(38)
第四卷 奥列格的征战	(52)
第五卷 伊戈尔远征希腊	(87)
第六卷 斯维雅托斯拉夫的武功	(117)
第七卷 雅罗波尔克之死	(142)
第八卷 弗拉基米尔的业绩	(148)
第九卷 斯维雅托波尔克的暴政	(238)
第十卷 “智者”雅罗斯拉夫	(150)
第十一卷 伊兹雅斯拉夫的统治	(280)
第十二卷 弗谢沃洛德统治时期	(331)
第十三卷 斯维雅托波尔克时期的内忧外患	(348)
附:	
摩诺马赫的训诫	(375)
摩诺马赫的书信	(403)
摩诺马赫的祈祷文	(410)
第十四卷 补遗	(447)
留里克王朝世系表	(468)
主要参考书目	(480)

第一卷

传说时代

〔洞穴修道院¹ 修道士² 编纂的〕³《往年纪事》记述，罗斯国家⁴ 渊源于何处？基辅⁵ 的第一位王公是谁？罗斯国家又是怎样诞生的？

注 释

1 洞穴修道院——洞穴，音译为彼舍拉，基辅的一座著名的修道院。关于它的情况见“1051年条”。《尼科诺夫编年史》（《俄国编年史全集》第9卷）“6559年（1051年）条”和《伊巴特编年史》（《俄国编年史全集》第2卷）“6559年（1051年）条”对这座修道院都有详细记述。

2 修道士——指《往年纪事》的作者。据《弗列普尼科夫抄本》记载，这位修道士作家的名字是涅斯托尔（Нестор）。涅斯托尔生活在11世纪上半期至12世纪初期，除撰写《往年纪事》外，还著有《圣徒传》，记述“圣徒”博里斯和格列布的故事。

3 []里的内容是根据《伊巴特编年史》和《弗列普尼科夫抄本》补充的。

4 罗斯国家——原文 руская земля。руская是罗斯（русь）的形容词。罗斯是古代俄国（俄罗斯）的称谓。关于“罗斯”一词争论颇多。本书“862年条”“邀请瓦良格人”部分有记述。

“罗斯”一词在不同的历史时期，具有着不相同的内容。一般说来，多指9世纪，瓦良格人征服东欧平原后，在第聂伯河中游地区建立的以基辅为中心的国家的名称。这个词汇最早出现于10世纪奥列格、伊戈尔与拜占廷缔结的条约。12世纪初，“罗斯”还包括了所有的东斯拉夫人部落。13世纪初，“罗斯”指东北地区的罗斯托夫—苏兹达尔和诺夫哥罗德。由于政治分裂和外

民族统治，罗斯逐渐分化为大罗斯（俄罗斯）、小罗斯（乌克兰）和白罗斯（白俄罗斯）三个民族。

由于“罗斯”一词起源的争论，形成了所谓俄国国家起源的“诺曼说”和“反诺曼说”（“斯拉夫说”）彼此相对立的观点。

5 基辅——地处第聂伯河畔。《往年纪事》对该城市起源有详细记载。

纪事就从这里开始吧¹。

洪水灭世²后，挪亚³的三个儿子——闪⁴、含⁵和雅弗⁶分领了大地。

注 释

1 以下的內容基本依据9世纪中期，拜占廷的历史学家格奥尔格·哈马托罗斯编写的综合性《编年史》（4卷）。该书內容始于洪荒时期，止于842年。它译为古斯拉夫语，在罗斯广泛流传，遂成为罗斯人关于世界知识的基本来源。因此，它的內容在《往年纪事》里得到大量的反映。不过，在引用时对原作內容多有歪曲。

2 洪水灭世——又译“大激流”。《旧约全书·创世纪》：“耶和华见人在地上罪恶很大，终日所思的尽都是恶，耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。耶和华说，‘我要将所造的人和走兽并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。’唯有挪亚在耶和华眼前蒙恩。……上帝就对挪亚说，‘……你要用歌斐木造一只方舟，……我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下，凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。我却要与你立约。你同你的妻，与儿子、儿妇，都要进入方舟。凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。……’挪亚就这样行，凡上帝所吩咐的，他都照样行了。”

7天后，泉水进出，天连降40天暴雨，洪水泛滥，高山淹没。除进入方舟的挪亚全家和陆上禽兽各一对外，世上万物悉遭毁灭。是为“洪水灭世”。

3 挪亚——《旧约全书》人物。“洪水灭世”后人类的新始祖。《创世纪》载，他是亚当之子塞特的第10代孙，品行高尚的“义人”。上帝命他造方舟，避过灭世劫难。洪水后，他的子孙逐渐分布世界各地。

4 闪——挪亚长子。《旧约全书·创世纪》记载，闪恭敬侍父。一日挪亚醉酒，赤身而卧，闪与弟雅弗取外衣，退行入室为其父覆盖，因此得到挪亚的钟爱和祝福。犹太传说闪是闪米特族的始祖。

5 含——挪亚的次子。《旧约全书·创世纪》记载，含见父酒醉赤卧，未亲自盖衣，而告知兄、弟，受到挪亚的咒诅和谴责。犹太传说含是埃塞俄比亚、埃及、利比亚和迦南各族人的始祖。

6 雅弗——挪亚的三子。因替其父盖衣而受宠。《旧约全书·创世纪》说雅弗是印度—欧罗巴语系各民族的始祖。

闪得到的是东方地区：波斯¹、瓦特里²，直到遥远的印季亚³〔就宽幅而言到了尼罗库里耶⁴〕，也就是从东方扩延到南方，包括叙利亚⁵、米底⁶（至幼发拉底河⁷）、巴比伦⁸、科尔杜纳⁹、亚述¹⁰、美索不达米亚¹¹、古老的阿拉比亚¹²、叶尔玛依斯、印季亚¹³、强大的阿拉比亚¹⁴、基利西里亚¹⁵、科马根纳¹⁶，以及整个腓尼基¹⁷。

注 释

1 波斯——古代西亚的大帝国。公元前 559 年，阿黑门尼德王朝的居鲁士二世建国，疆域东到印度河流域和中亚，西至马其顿、埃及。大流士统治时期（约前 552——前 486 年）帝国达到鼎盛阶段。公元前 330 年为亚历山大帝国灭亡。公元 226 年建立萨珊王朝波斯。651 年被阿拉伯人灭亡。

2 瓦特里——即巴克特里亚（中国史书称“大夏”）。位置在兴都库什山和阿姆河之间，北至索格狄亚纳（粟特）地区。自古为东西交方通要道。

3 印季亚——具体地点不详。见注释 13。

4 尼罗库里耶——地中海东南方向，埃及和巴勒斯坦之间的一座商业性城市。今埃及阿里什。

5 叙利亚——位于地中海东岸，亚洲大陆的西南边缘。早在公元前 1 万年已有人居住。公元前 3000—前 2000 年间，创造了阿卡得文化。该地区曾先后被亚述、波斯、马其顿和罗马征服。拜占廷统治时期（300—634 年），该

地区进入最繁荣的阶段。长期以来，叙利亚是东西交通的重要枢纽地之一。

6 米底——里海西南部地区，以今伊朗哈马丹为中心的古代地区名，居住着伊朗语族的米底人，约公元前8世纪末建国。前612年攻陷尼尼微城，灭了亚述遂强盛。前550年被波斯征服。

7 幼发拉底河——发源于土耳其东部地区，流经叙利亚和伊拉克，下游与底格里斯河汇合，注入波斯湾。全长2700公里。这两条河之间是著名的美索不达米亚平原。

8 巴比伦——美索不达米亚平原的南部地区，也泛指整个广大平原。古老文明中心之一，素有“世界之脐”称谓。该地区文化对东西方文化影响很大。

9 科尔杜纳——具体地点不详。大概是指底格里斯河上游的亚美尼亚以南的地区。

10 亚述——以古亚述城为中心的北美索不达米亚地区的总称。该地区在公元前2000年左右曾相当强盛和繁荣。

11 美索不达米亚——西亚地区幼发拉底河和底格里斯河之间的平原。人类古老文明发祥地之一。

12 古老的阿拉比亚——具体地点不详。可能是指罗马的阿拉比亚行省（105年罗马皇帝图拉真建立，版图包括西奈半岛西海岸，今叙利亚和黎巴嫩交界处，东至红海以东的埃格拉）的北部波斯拉地区（3世纪末罗马皇帝戴克里先划的行省）。

13 叶尔玛依斯、印季亚——具体地区不详。可能指的是阿拉比亚行省，因为它们放在古老的阿拉比亚和强大的阿拉比亚之间。叶尔玛依斯还可能是高加索山脉东端的米底地区的一个地方，或许是波斯湾北部的埃拉姆地区。

14 强大的阿拉比亚——又称幸福的阿拉比亚。指阿拉比亚行省的南部地区，即佩特拉行省。

15 基利西里亚——古代地中海东部地区。

16 科马根纳——地中海东北部幼发拉底河中游流域（叙利亚地区），北自卡帕多基亚，南至基利基亚。公元前2000年纪和1000年纪这里形成科马根纳王国，公元前6—前4世纪由阿黑门尼德王朝统治，前3—前2世纪被塞琉古王朝统治。公元前162年独立，后并入罗马。

17 腓尼基——古代地中海东部城市联合国家。以商业和航海著名。曾

创立古老文明，尤对传播东西方文化贡献巨大，长期控制地中海制海权。罗马强大后，腓尼基衰落。

含得到的是南方地区：埃及¹、濒临印度（洋）的埃塞俄比亚²，以及另一个发源于埃塞俄比亚，向东注入红海的河流³流域的埃塞俄比亚⁴、菲瓦⁵与吉列纳依卡⁶毗邻的利比亚⁷、马尔麻利亚⁸、西耳西斯⁹、另一个利比亚¹⁰、努比亚¹¹、马苏里亚¹²、位于卡基尔¹³对岸的毛里塔尼亚¹⁴。

注 释

1 埃及——北非尼罗河流域的古代王国。人类最古老的文明发源地之一。公元前 3500 年左右出现了最早的国家。

2 濒临印度（洋）的埃塞俄比亚——语意不详。古代希腊和拜占廷的地理学家认为有两个“埃塞俄比亚”。这里的埃塞俄比亚是指埃及以南的埃塞俄比亚，位于伊里色雷海岸。伊里色雷海是古代对印度洋，主要是阿拉伯海、波斯湾和红海的称谓。

3 向东注入红海的河流——指切尔姆纳河。

4 埃塞俄比亚——可能指的是利比亚以南的“内埃塞俄比亚”。

5 菲瓦——又名菲瓦依达，通称底比斯，尼罗河中游的古代埃及城市，距开罗约 675 公里。公元前 22—前 21 世纪，埃及第十一王朝的首都，是宗教和文化的重要中心之一。

6 吉列纳依卡——即昔兰尼加，位于北非利比亚东北部。公元前 631 年，希腊人在此建立殖民点，称彭塔波里斯。公元前 4 世纪为埃及托勒密王朝占领。前 1 世纪并为罗马行省。642 年阿拉伯征服该地。15 世纪后成为奥斯曼帝国的属地。目前属利比亚。

7 毗邻的利比亚——利比亚是古代对非洲的称谓，主要指埃及以西、地中海沿岸的非洲西北部分，包括沙漠利比亚、马尔麻利亚、吉列纳依卡、锡耳特、以及南方的“内陆利比亚”。

8 马尔麻利亚——又称马尔麻利卡，吉列纳依卡的西邻。

9 西耳西斯——又名锡尔特，在非洲北部，濒临锡德拉湾和卡别斯湾。

这里是沙漠地区。

10 另一个利比亚——对此有两种说法：一说是指埃及以南的埃塞俄比亚东面的“内陆利比亚”；另一说是指“大洋利比亚”，即尼罗河到海边的地区。

11 努比亚——古代非洲北岸地区的称谓。公元前3世纪建立王国。公元前46年为罗马占领。

12 马苏里亚——马尔麻利亚以东的北非地区。

13 卡基尔——今加的斯。西班牙安达卢西亚地区的主要港口，在伸入加的斯港的半岛上。公元前12世纪腓尼基人建立。布匿战争后为罗马占领。公元711—1262年是阿拉伯人的重要港口。新航路开辟后，一度相当繁荣。

14 毛里塔尼亚——非洲西北部地区。公元前2000年腓尼基人在这里建立殖民点。前146年归入罗马统治。

在东方¹含还领有：基利基亚²、帕姆菲里亚³、皮西季亚⁴、米西亚⁵、里卡奥尼亚⁶、弗里吉亚⁷、卡马利亚⁸、利基亚⁹、卡里亚¹⁰、吕底亚¹¹、另一个米西亚¹²、特洛阿达¹³、耶奥利达¹⁴、维菲尼亚¹⁵、旧弗里吉亚¹⁶、还有一些岛屿：撒丁岛¹⁷、克里特岛¹⁸、塞浦路斯岛¹⁹、还有一条盖奥纳河，或称尼罗河。

注 释

1 哈马托罗斯《编年史》的原文是“在北方”。

2 基利基亚——在小亚细亚半岛东南部地中海沿岸地区，临梅尔辛湾和伊斯肯德仑湾。公元前12世纪—前6世纪，这里出现了亚美尼亚的基利基亚王国。

3 帕姆菲里亚——小亚细亚半岛南岸，濒安塔利亚湾的一块狭长地带。43年后成为罗马帝国的行省。

4 皮西季亚——小亚细亚半岛西南部山地，东与基利基亚地区毗邻；西与利基亚和卡里亚接境；北与西北方向是弗里吉亚。古代居住皮西季亚人。公

元前 25 年成为罗马帝国的行省。

5 米西亚——又名米济亚，在小亚细亚半岛的西北部。南与里基亚接壤，东邻弗里吉亚和维菲尼亚。

6 里卡奥尼亚——小亚细亚中部地区。西邻皮西季亚和弗里吉亚，南毗基利基亚，东接卡帕多基亚，北为加拉季亚。

7 弗里吉亚——小亚细亚的中部地区。四周有卡里亚、利基亚、米西亚（西方）、维菲尼亚（北方）、加拉季亚、里卡奥尼亚（东方）和皮西季亚（南方）。公元前 10 世纪—前 8 世纪，这里出现过弗里吉亚王国。公元前 5 世纪末—前 4 世纪初，该地区分为大弗里吉亚地区和小弗里吉亚地区（马尔马拉海沿岸）。

8 卡马利亚——小亚细亚半岛西南部利基亚和帕姆菲里亚之间的地区。

9 利基亚——小亚细亚半岛西南地区，临地中海。利基亚人曾在此建立国家。公元 43 年后成为罗马帝国行省。

10 卡里亚——小亚细亚半岛西南沿海地区。南邻利基亚，东为弗里吉亚，北毗连吕底亚。

11 吕底亚——小亚细亚半岛西部沿海（爱琴海）地区。北有米西亚，南为卡里亚，东邻弗里吉亚。公元前 7 世纪—前 6 世纪这里出现吕底亚王国，称雄小亚细亚。吕底亚人是商业民族，据说是金银铸币的发明者。

12 另一个米西亚——其地不详。可能指自希腊至北方的斯拉夫人地区。希腊人有时称保加利亚为米西亚。

13 特洛阿达——小亚细亚的西北部地区，古代的特洛伊所在地。又名特洛阿斯，其意为特洛伊的土地。公元前 7 世纪为吕底亚人所有。自公元前 6 世纪末，这里相继为波斯、亚历山大帝国、塞琉西王国、帕加马和罗马统治。公元前 133 年并入罗马行省。

14 耶奥利达——小亚细亚西部沿海地区，与累斯波斯岛隔海相望。

15 维菲尼亚——小亚西北部地区，北临黑海，南邻加拉季亚。见“941 年条”。

16 旧弗里吉亚——拜占廷文献习惯于称小亚细亚的南部沿海狭长地区为旧的或大的弗里吉亚。

17 撒丁岛——地中海第二大岛，在第勒尼安海以西，面积 2.4 万平方

公里。

18 克里特岛——地中海偏东，爱琴海以南的大岛，是古老的爱琴文明最早发源地。

19 塞浦路斯岛——位于亚洲西部，地中海东部的大岛。地理位置很重要。

雅弗获得到的是北方地区和西方地区：米底、阿尔巴亚¹、大、小亚美尼亚²、卡帕多基亚³、帕弗拉戈尼亚⁴、加拉季亚⁵、科尔希斯⁶、波斯普鲁斯⁷、梅奥季⁸、杰列维亚⁹、萨尔马提亚¹⁰、塔弗里达¹¹、斯基泰¹²、色雷斯¹³、马其顿¹⁴、达尔马提亚¹⁵、马洛西亚¹⁶、帖萨利亚¹⁷、洛克里亚¹⁸、佩列尼亚，又称伯罗奔尼撒¹⁹、阿尔卡季亚²⁰、伊皮罗季亚²¹、伊利里亚²²、斯拉夫人²³、利赫尼季亚²⁴、亚得里亚²⁵、亚得里亚海。

注 释

1 阿尔巴尼亚——外高加索地区的古代名称。

2 大、小亚美尼亚——在古代，小亚细亚和黑海之间的地区名为亚美尼亚。它分为两部分：东部地区称大亚美尼亚；西部地区称小亚美尼亚。这里是古代文明中心之一。大亚美尼亚与亚述和伊朗接境。小亚美尼亚在加利斯河、幼发拉底河与本特山之间。

3 卡帕多基亚——小亚细亚东部地区，是半岛的中心。在基利基塔夫尔、幼发拉底河和加利斯河之间。公元前 2000 年纪，这个地区是赫梯王国的统治中心。公元前 3 世纪中期—前 1 世纪，这里建立了卡帕多基亚王国。

4 帕弗拉戈尼亚——小亚细亚半岛北部中间地区，濒临黑海。西与维菲尼亚接连，南与弗里吉亚和卡帕多基亚接境。

5 加拉季亚——小亚细亚半岛中部地区。北为维菲尼亚和帕弗拉戈尼亚，南为卡帕多基亚和里卡奥尼亚，西为弗里吉亚。公元前 25 年在此置罗马行省。

6 科尔希斯——又名科尔希达。黑海东岸地区。古代西格鲁吉亚地区的希腊名称。公元前6世纪—公元2世纪这里建立科尔希达王国。

7 波斯普鲁斯——这里指刻赤海峡及其附近地区——藩蒂帕派（刻赤的古称）。公元前5世纪中期—公元4世纪，这里建立了以希腊殖民城市藩蒂帕派为中心，控制亚述海附近地区的古代王国。

8 梅奥基——又称梅奥基达。公元前1000年纪，梅奥基达湖（亚速海）以东和东南地区。

9 杰列维亚——其地不详。待考。

10 萨尔马提亚——古代黑海北岸，维斯瓦河和伏尔加河之间的广大地区。

11 塔弗里达——克里木半岛的古代名称。

12 斯基泰——又译西徐亚。公元前7世纪—公元3世纪，斯基泰人居住在黑海北岸地区，从事农耕、畜牧和金属加工手工业，同希腊城邦和附近地区（北亚欧草原）从事广泛的商业贸易活动。公元前4世纪建立斯基泰王国。后为哥特人所灭，居民融合于其它民族。农业斯基泰人与斯拉夫人很可能有渊源关系。

13 色雷斯——希腊马其顿东北地区的古代称谓。见“929年条”。

14 马其顿——古代希腊北方地区。公元前5世纪—前2世纪建立马其顿王国。见“929年条”。

15 达尔马提亚——亚得里亚海东岸地区，在原南斯拉夫境内，古代这里居住着达尔马提亚人。6—7世纪，斯拉夫人迁徙到这一地区。

16 马洛西亚——又名莫洛瑟，一说在外高加索阿尔巴尼亚地区。一说在马其顿以南地区。马洛西亚人属于帖萨利亚地区的民族之一。

17 帖萨利亚——在北希腊和马其顿之间。

18 洛克里亚——又名洛克里达。位于希腊中部地区，介于埃维厄海峡和科林斯湾之间。

19 佩列尼亚，又称伯罗奔尼撒——即希腊半岛南部的伯罗奔尼撒半岛。

20 阿尔卡季亚——希腊伯罗奔尼撒半岛的中部地区。

21 伊皮罗季亚——古代希腊西北部和阿尔巴尼亚南部地区，又称雅皮罗尼亚，今伊皮鲁斯。

22 伊利里亚——巴尔干半岛西北部，伊利里亚人居住的地区。前 27 年以后，分为达尔马提亚和潘诺尼亚两个罗马行省。

23 斯拉夫人——哈马托罗斯《编年史》里无此词。这是《往年纪事》作者加进去的话。因为他认为伊利里亚地区是斯拉夫人曾经居住过的地方。

24 利赫尼季亚——又称卢赫尼季亚或卢希季阿，具体地点不详。待考。

25 亚得里亚——亚平宁半岛和巴尔干半岛之间沿亚得里亚海岸地区。

雅弗还得到下列岛屿：佛罗塔尼亚¹、西济利亚²、埃弗别亚³、罗多⁴、开俄斯⁵、累斯博斯⁶、基费拉⁷、扎金弗⁸、克法洛尼亚⁹、伊塔卡¹⁰、科尔西卡¹¹。

注 释

1 佛罗塔尼亚——不列颠岛。苏格兰和威尔士地区的古代名称。

2 西济利亚——地中海最大的岛屿。今名西西里。

3 埃弗别亚——又译名埃维厄或优卑亚，爱琴海西部大岛。

4 罗多——即爱琴海的罗得岛。

5 开俄斯——在小亚细亚半岛西海岸爱琴海内。

6 累斯博斯——在爱琴海东北，小亚细亚西部海域，又名列佐沃纳。

7 基费拉——希腊爱奥尼亚群岛最南面的一座岛屿，又名科费拉纳。

8 扎金弗——希腊半岛南端的一座岛屿，又名扎昆弗。

9 克法洛尼亚——又译克法利尼亚（或克法列尼亚），爱奥尼亚群岛中最大的岛屿。

10 伊塔卡——爱奥尼亚群岛里的一座岛屿，又名伊法基纳。

11 科尔西卡——即科孚岛，爱奥尼亚群岛之一，又名克里库拉。

亚洲的伊奥尼亚部分¹，流经米底和巴比伦之间的底格里斯河²，以及本特海³以北的地方：多瑙河⁴、德涅斯特河⁵、卡费卡西山脉⁶即文格尔（山）⁷，直到第聂伯河⁸。还有其它的河流——捷斯纳河⁹、普里皮亚特河¹⁰、德维纳

河¹¹、沃尔霍夫河¹²，流向东方塞姆¹³地区的伏尔加河¹⁴。

注 释

1 亚洲的伊奥尼亚部分——小亚细亚西部沿岸的伊奥尼亚地区，又名奥尼亚。

2 底格里斯河——流经美索不达米亚平原的大河，人类古老文明发祥地之一。

3 本特海——即黑海，编年史作家又称其为罗斯海。哈马托罗斯《编年史》对此未曾记载。

4 多瑙河——欧洲的第二大河，注入黑海，与斯拉夫人关系密切。

5 德涅斯特河——东欧平原西南部的河流，注入黑海。

6 卡费卡西山脉——这里指的是喀尔巴阡山脉。

7 文格尔（山）——即乌果尔山，也就是喀尔巴阡山脉。

8 第聂伯河——东欧平原大河，发源俄罗斯西北部瓦尔代丘陵南麓，向南注入黑海，全长 2201 公里。经基辅。该河流域是古代罗斯的重要部分。

9 捷斯纳河——第聂伯河中游地区左岸支流，在基辅会合。

10 普里皮亚特河——第聂伯河右岸支流。

11 德维纳河——这里指西德维纳河，注入里加湾。

12 沃尔霍夫河——在东欧平原北方的诺夫哥罗德地区，发源于伊尔门湖向北注入拉多加湖。

13 塞姆——泛指伏尔加河流域及其以东地区。

14 伏尔加河——欧洲第一大河，流经东欧平原东部地区，注入里海。

雅弗的地盘上居住着罗斯人、楚德人¹，以及各种的民族，即麦良人²、穆罗马人³、维希人⁴、莫尔多瓦人⁵、水陆连运的楚德人⁶、佩尔米人⁷、佩切拉人⁸、雅米人⁹、乌果尔人¹⁰、立陶宛人¹¹、兹米戈拉人¹²、科尔西人¹³、列特格拉人¹⁴、利比亚人¹⁵。瓦良格海¹⁶附近居住的是良霍人¹⁷、普鲁瑟人¹⁸、楚德人。瓦良格人¹⁹分布在各海域——向东达

到塞姆人境内，沿海向那里扩展；向西直到盎格鲁人²⁰居住地和沃洛霍人²¹居住的地区。

注 释

1 楚德人——属爱沙尼亚民族，在罗斯国家生活中曾起过重要的作用。《往年纪事》里有大量这方面的记载。他们居住在奥涅加湖以东、奥涅加河流域和北德维纳河流域的广大版图内。这里的芬兰语族的乌果尔人也往往被称作楚德人。楚德人与罗斯人共同“邀请瓦良格人为王”，参加过对沙皇格勒（君士坦丁堡）的军事征服。诺夫哥罗德有命名为“楚德”的大街和“楚德门”。

2 麦良人——公元1000年纪居住在伏尔加河和奥得河之间的大罗斯托夫地区的一支芬兰—乌果尔人，约在公元10世纪同东斯拉夫人融合。

3 穆罗马人——罗斯北方的一支古老民族，属芬—乌果尔人，公元1000年纪生活在奥卡河流域。这里至今还有穆罗姆城。他们向罗斯纳贡。12世纪为罗斯人同化。

4 维希人——居住在罗斯北方奥涅加湖和白湖以南的一支芬兰语族的古老民族。维希人从事农业生产。9世纪进入基辅罗斯国家。

5 莫尔多瓦人——居住在伏尔加河中游流域和奥卡河流域的一支芬—乌果尔人。

6 水陆连运的楚德人——指生活和居住在伏尔加河以北地区的楚德人。他们使用“水陆连运法”，故名。所谓“水陆连运法”（Волок）是一种古老的运输方式，在两条较为接近的河流或水系之间，把船和货物从陆地上拖拉过去，继续水上运输。这里指的是采用“水陆连运法”实现白湖和北德维纳河之间的接连运输。见“1078年条”。

7 佩尔米人——居住在自佩乔拉河、卡玛河和伏尔加河流域，直至乌拉尔山广大地区的科米人，13—17世纪的旧称。生活在这个地区的佩尔米人，是现代科米人的祖先之一。

8 佩切拉人——佩乔拉河流域的芬—乌果尔人的一支，从事狩猎的民族，向诺夫哥罗德人纳贡。15世纪并入罗斯。佩切拉人也是现代科米人的祖先之一。

9 雅米人——公元1000年纪中期，分布在芬兰境内中部内陆地区到波罗的海沿岸的一支芬兰民族，又称塔瓦斯特人。他们向罗斯纳贡，但在13世纪后，受到瑞典人的统治。见“1042年条”。

10 乌果尔人——现代曼西人和汉特人的祖先。从12—17世纪的俄国史料中可知，汉特人和一部分曼西人居住在北乌拉尔地区。12—15世纪，这里成为诺夫哥罗德的拓殖区。见“1096年条”。

11 立陶宛人——居住在波罗的海沿岸地区的一支操印欧语系波罗的海语族、立陶宛语支的民族。

12 兹米戈拉人——分布于波洛茨克和普斯科夫之间，西德维纳河下游流域西南地区的一支波罗的海民族，包括东部立陶宛人和芬兰系统的爱沙尼亚人。

13 科尔西人——波罗的海民族之一，居住在西德维纳河下游以西地区。属于拉脱维亚西部的古拉脱维亚民族的一支。7—8世纪，他们击退斯堪的纳维亚人的进攻，曾英勇、顽强地对抗日耳曼骑士团的侵犯（1210—1267年），但遭到失败，终为其征服。

14 列特格拉人——西德维纳河下游东北地区的一支属于古拉脱维亚人的民族。

15 利比亚人——9—12世纪，里加湾东岸、西德维纳河三角洲东北地区，一支古老的芬—乌果尔人。他们与科尔西人和列特格拉人融合在一起，又称柳比人。

16 瓦良格海——即波罗的海。

17 良霍人——古波兰人的称谓。“良霍”一词源于“良达”，古普鲁士语和哥特语的“良达”意为“灌木丛生的低洼地”、“开垦的草地”和“谷地”。这表明良霍人从事狩猎和畜牧业，与“波良人”，即居住在田野的农业居民的生活方式相反。

18 普鲁瑟人——即原始普鲁士人，居住在东普鲁士地区，与立陶宛人同属波罗的海民族。

19 瓦良格人——又译瓦里亚格人。斯拉夫人对居住在那维亚半岛的诺曼人（北欧人）的称谓，意为“商人”。9世纪，大批北欧人沿“瓦良格人到希腊人的大水路”进入东欧平原，与当地的土著东斯拉夫人贸易，故得此名。9—10世纪，瓦良格人大量充任罗斯王公的雇佣军。根据《往年纪

事) 记载, 古代罗斯是瓦良格王公留里克和奥列格建立的。

20 盎格鲁人——现代英国人的祖先。

21 沃洛霍人——中世纪的诺曼人。6—7 世纪, 斯拉夫人民族迁徙前, 生活在巴尔干半岛的伊利里亚人、弗拉基亚人和达尔马提亚人等非斯拉夫民族的称谓。

雅弗的子孙后裔如下: 瓦良格人、瑞典人¹、诺曼人²、哥特人³、罗斯人、英国人、格里亚人⁴、沃洛霍人、罗马人、德国人、科尔良齐人⁵、威尼斯人、热那亚人等。他们从西一直向南方地区伸展, 同含的各民族相毗邻。

注 释

1 瑞典人——北欧诺曼人的东支。

2 诺曼人——斯堪的那维亚半岛的日耳曼人, 意为“北方人”。自 8 世纪末—11 世纪中期, 诺曼人大规模海外移民。它的东支瑞典人进入东欧平原, 征服东斯拉夫人, 建立古代罗斯国家。西支挪威人和南支丹麦人, 大量拥入西欧, 称维金(海盗)人。他们占据法国北部, 建立诺曼底公国, 1066 年, 征服英国。又远征南意大利和西西里。诺曼人在征服过程中接受基督教, 逐步向封建社会过渡。后来, 诺曼人逐渐融合于当地各民族中。诺曼人又称乌尔曼人。

3 哥特人——居住在波罗的海果特兰岛的居民。

4 格里亚人——具体情况不详。又称加利恰人。他们居住的地区可能是不列颠岛的威尔士地区, 也可能是西班牙半岛的加利西亚地区。

5 科尔良齐人——加洛林王朝统治下的德国人。

闪、含和雅弗用抛签方式分配了大地之后, 各自生活在自己的疆域内, 彼此相约定不得进入兄弟的领地。人们使用一种共同的语言¹。当人类在地上繁衍起来的时候, 他们想到建筑一座通天塔²。这是约姆和法勒³时期的事。于

是，人们聚集在示拿平原⁴，建造起通天塔来，又在它的附近建设巴比伦城。通天塔的工程用了 40 年的时间，仍未竣工。一天，上帝从天而降，巡幸这座城市和塔。上帝说：“看啊，他们是一样的人，一样的语言”⁵。上帝搅乱了语言，把人类分割为 72 支民族，分别迁徙到所有的地方。在搅乱语言之后，上帝又兴作狂风，摧毁那座塔。通天塔的残骸飘落散在亚述城⁶到巴比伦之间。它们的高度〔以及宽度达到 5433 肘尺⁷〕。这些残骸长久保留在世间。

通天塔遭受到破坏和语言被分割后，闪的诸子占据东方各国；含的诸子占据南方各国；雅弗（的诸子）占据西方和北方各国。在这 72 支民族中，有一支属于雅弗的后裔——斯拉夫民族。它被称为诺里基人⁸，也就是斯拉夫人⁹。

注 释

1 人们使用一种共同的语言——《旧约全书·创世纪》：“那时，天下人的口音言语都是一样。”

2 通天塔——《旧约全书·创世纪》：“他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。……他们说，来罢，我们要建造一座城市和一座塔，塔顶通天……。”

3 约坍和法勒——据《旧约全书·创世纪》记载，他们二人是兄弟，其父为希伯，而“闪是希伯子孙之祖”。

4 示拿平原——美索不达米亚平原的幼发拉底河和底格里斯河下游流域地区，称示拿平原。

5 《旧约全书·创世纪》第 11 章 6 节：“耶和华说，看哪，他们成为一样的人民，都是一样的语言。”

6 亚述城——亚述王国的首都。

7 肘尺——自伸展的手掌中指尖端到肘部的长度为 1 肘尺，约合 44.5

厘米。

8 诺里基人——又称纳尔茨人，6世纪时，他们已经生活在多瑙河流域。

9 也就是斯拉夫人——这句话反映《往年纪事》的作者是将诺里基人和斯拉夫人看作是同一种人。对此，学术界有不同的看法。当时多瑙河上游是东罗马帝国（拜占廷）的行省，它的基本居民是诺里基人，而斯拉夫人则是自6世纪才开始从外地徙迁到多瑙河流域。他们是不同的民族。因此，《往年纪事》的记载有误，不符合实际情况。

第二卷

斯拉夫人的起源

许许多多年过去了¹，斯拉夫人定居在多瑙河流域，也就是现在²的乌果尔人³和保加尔人⁴的国家所在地。斯拉夫人从自己的居住地向各处移居迁徙，他们因地制宜得到了不同的名称。例如，一支迁到莫拉瓦河⁵畔的斯拉夫人，被称呼作莫拉瓦人，而另外一支斯拉夫人成了切希人⁶。此外，白霍尔瓦特人⁷、塞尔维亚人⁸和霍卢坦人⁹同样也都是属于斯拉夫人。当沃洛霍人进攻¹⁰多瑙河斯拉夫人，强行夺取他们的地盘和奴役他们的时候，这部分斯拉夫人迁徙并定居到维斯瓦河流域¹¹。他们称作良霍人。其中，又分化出波良人¹²。另外的一些良霍人分别称作鲁吉奇人、马佐夫沙人和波莫梁人¹³。

注 释

1 许许多多年过去——《往年纪事》的作者对远古时期发生的事件，无法使用准确的年代记述时，往往使用这一类笼统的词语。

2 现在——指《往年纪事》的编纂时期，即12世纪初期。下同。

3 乌果尔人——原居住在乌拉尔地区的一支游牧民族。后侵入欧洲。阿提拉（入侵欧洲的匈奴人首领，被称作“上帝之鞭”）死后约30年（482年），匈奴人出现在拜占廷帝国境内。拜占廷皇帝曾联合匈奴人对抗西哥特人。见本卷；“898年条”；“902年条”。

4 保加尔人——即保加利亚人的前身。他们原住伏尔加河流域，称伏尔加的保加尔人，属非印欧语系民族，可能是芬兰语族的一支。保加尔人经营

牧畜业，继匈奴人之后西迁，先定居黑海沿岸草原，又迁徙多瑙河下游地区。见本卷：“858年条”：“902年条”。

5 莫拉瓦河——今捷克、斯洛伐克两国境内，多瑙河左岸的一条支流。

6 切希人——即捷克人。

7 白霍尔瓦特人——即白克罗地亚人。10世纪的拜占廷史学家君士坦丁（君士坦丁七世）认为，住在达尔马提亚地区，未接受洗礼的霍尔瓦特人称白霍尔瓦特人。他们原先生活在接近巴伐利亚和匈牙利的维斯瓦河流域。后来，白霍尔瓦特人大部分举族南迁。形成南斯拉夫人的一支，而有一部分进入东欧平原的布格河流域和东加里奇地区。奥列格（907年）和弗拉基米尔（992年）先后对白霍尔瓦特人用兵，征服了他们。

8 塞尔维亚人——即塞尔维亚人。

9 霍卢坦人——即克罗地亚人。他们在7世纪中期来到巴尔干南部地区定居。另有一种说法，认为霍卢坦人是斯洛文尼亚人。总之，他们都属于南斯拉夫民族。

10 沃洛霍人进攻——关于这次事件我们在历史文献里见不到确切的记载，仅有一些影影绰绰可以附会的事。捷克著名斯拉夫学家沙发里克认为，它是公元前4世纪凯尔特人迁徙过程中留下来的历史传说在斯拉夫民间的反映。凯尔特人是公元前3000年纪末—前2000年纪，居住在古代欧洲中部和西部的属于印欧语系的一支民族。公元前7—前3世纪，凯尔特人迁徙到加里西亚、布列塔尼亚、西德意志、北意大利、西班牙和巴尔干半岛。他们从事畜牧业和农业。在迁徙的过程中，势必要造成战乱和征服，并引起其他一些民族迁徙的连锁反应。

俄国著名历史学家克柳切夫斯基等人认为，这种记载是对罗马皇帝图拉真，公元2世纪远征居住的多瑙河下游地区的达西亚人的历史事件的反映。还有的史学家提出沃洛霍人就是查理大帝（768—814年在位）时期的法兰克人。上述这几种观点，都缺乏充足的历史依据。很可能是《往年纪事》的作者根据一些含混不清的民间传闻轶事，写下这段话的。

11 维斯瓦河——发源波兰西里西亚地区，蜿蜒流入格但斯克湾，历史上曾经是斯拉夫人长期居住的地区。

12 波良人——这一词来自“田野”，表示他们是一支生活、居住在平原地区，从事农业生产的民族。波良人也就是波兰人的意思。必须注意的是居

住在以基辅为中心的波良人（平原人）与波兰境内的波良人是两支完全不同的民族，不得混淆。

13 鲁吉奇人、马佐夫沙人和波莫梁人——这三支人全都属于西斯拉夫民族。他们分布在维斯瓦河流域和奥得河流域。鲁吉奇人住在奥得河西北地区。马佐夫沙人在9—11世纪，散居在维斯瓦河中游、纳雷夫河和布格河下游地区。见“1041年条”。波莫梁人是居住在奥得河流域和维斯瓦河流域的波兰人。他们合称“大波良人”或“大波兰人”。

同样，那些流亡和定居到第聂伯河流域的斯拉夫人，也被称为波良人¹，而另外一支（被称为）德列夫利安人²，因为他们住在大森林里，还有一支斯拉夫人定居在普里皮亚特河和德维纳河之间，称作德列哥维奇人³。〔德维纳河畔的再一支人名为波洛昌人⁴〕。这是由于德维纳河有一条支流小河叫波洛达河⁵的缘故。伊尔门湖⁶周围地区住着一支自称斯拉夫的人。他们建设了一座城市——诺夫哥罗德⁷。此外，居住在捷斯纳河、塞伊姆河和舒拉河⁸流域的斯拉夫人称塞维里安人⁹。

注 释

1 波良人——这里的波良人是指一支居住在第聂伯河中游地区，以基辅为中心的东斯拉夫人部落。他们在6—9世纪分布在第聂伯河及其支流普里皮亚特河和罗斯河流域。这里是森林草原黑土地带，适宜发展农业，又是东欧重要的“瓦希商路”的必经之地。因此，波良人在东斯拉夫人诸部落中，社会发展进步较快，9—10世纪，已经出现了犁耕农业和冶金、铸造、制陶等手工业部门。人口数量较多。9世纪80年代，波良人为来自北方诺夫哥罗德的瓦良格人王公奥列格征服，构成以基辅为中心的古代罗斯国家的基本成员。10世纪中期，“波良”一词已为“罗斯”取代。

2 德列夫利安人——意为“森林居民”。居住在第聂伯河西岸支流普里皮亚特河流域的一支东斯拉夫人部落。自9世纪末，他们向基辅大公交纳贡

赋。946年，为反抗伊戈尔王公的横征暴敛，德列夫利安人举行暴动，杀死伊戈尔。伊戈尔的妻子奥丽加彻底征服德列夫利安人。

3 德列哥维奇人——意为“沼泽居民”。分布在普里皮亚特河以北至西德维纳河之间的广大地区，南与德列夫利安人为邻；北与波洛昌人隔西德维纳河相望。

4 波洛昌人——居住在西德维纳河支流波洛达河流域，因而自称“波洛昌人”。它属于克里维奇部落联盟，分别与克里维奇人，德列哥维奇人，斯洛维涅人和立陶宛人为邻。后来，这里形成波洛茨克公国。

5 波洛达河——西德维纳河的一条支流，流经波洛茨克地区。

6 伊尔门湖——地处东欧平原北部地区，有50多条小河注入它。沃尔霍夫河从北岸流出，注入拉多加湖，形成了方便的水路运输线。

7 诺夫哥罗德——沃尔霍夫河的港口城市，在伊尔门湖北岸。它是古代罗斯的重要城市和工商业中心。859年始见于史册。1136—1478年是诺夫哥罗德共和国的首都。见“862年条”。

8 塞伊姆河和舒拉河——塞伊姆河是捷斯纳河的左岸支流；舒拉河是第聂伯河左岸支流。

9 塞维里安人——8—10世纪，居住在捷斯纳河、塞伊姆河和舒拉河流域的东斯拉夫人部落。8—9世纪间，向东方的哈扎尔人纳贡。884年并入古代罗斯国家。

斯拉夫人就是这样颠沛流离、四分五裂，飘泊异乡的。根据他们的名字，将其文字命名为“斯拉夫(文字)”¹。

注 释

1 斯拉夫(文字)——9世纪中期，拜占廷传教士、学者基里尔和美弗迪兄弟向斯拉夫人宣传基督教，并在希腊字母的基础上创造了斯拉夫字母。由于斯拉夫语的语音丰富，最早出现的是43个字母。使用这种命名为“基里尔字母”书写的斯拉夫文字书籍是基里尔和美弗迪翻译的《圣经》和其他教会文献。基里尔字母是现代俄文字母和其他斯拉夫语族字母的雏形。见“898年条”。

正当波良人沿着这些山脉¹分散居住的时候，出现了一条自瓦良格人到希腊人的道路²。它从希腊沿第聂伯河，逆水航行到达上游，采用水陆连运法到达洛沃奇河³，沿该河驶入大伊尔门湖，再由发源于此湖的沃尔霍夫河进入大涅瓦湖⁴，通过它的三角洲地区后，便可以航行在瓦良格海。经过这个海可以航行直抵罗马。再由罗马经同一海洋可驶达沙皇格勒⁵，而从沙皇格勒可以航行到本特海，第聂伯河就是注入这座海洋的。第聂伯河发源于奥卡森林⁶向南流去，德维纳河也从这座森林流出，向北进入瓦良格海，同样也是起源于这座森林的伏尔加河，向东奔驰，最后分为70条支杈，倾入霍瓦里斯海⁷。

这样，自罗斯可以利用伏尔加河，到达保加尔人⁸和霍瓦里斯人地区，进而向东还可以抵达闪的属地。通过德维纳河可以进入瓦良格人地区，经瓦良格可以到罗马，由罗马可以到含的地盘。第聂伯河水流穿过河口，注入本特海。它以“罗斯海”闻名。据说，彼得⁹的兄弟圣安德烈¹⁰曾在沿海地区传经布道¹¹。

根据人们的传闻，安德烈在锡诺普¹²传教时，来到赫尔松¹³。他得知第聂伯河河口距离赫尔松不远，便产生了经由那里前往罗马的念头。于是，安德烈来到第聂伯河三角洲。他由那里沿第聂伯河溯流而上，当航行到一座座群山脚下时，泊船登岸。翌日清晨起来后，安德烈对众随弟子说：“你们看到这群山了吗？它们的山峰间，弥散着上帝的灵光。必有一座大的城市兴起（于此地），上帝将建立众多的教堂。”安德烈亲自登上众山头，祝福它们，竖

立十字架，向上帝长时间地祈祷¹⁴。下山后，他们沿第聂伯河继续逆水航行。后来，基辅城就出现在这个地方。安德烈一行来到斯拉夫人那里，也就是现今的诺夫哥罗德所在地。他目睹了这里居民们的生活习俗，以及抽打身体的沐浴方式，颇为诧异。

安德烈经过瓦良格地区来到罗马。他向人们讲述自己的传经布道的情况，还有沿途的见闻。他说：“我在到这里来的途中，在斯拉夫人的国度里，见到令人惊奇的事情。（那里的人）把木盆烤得炙热，脱光衣服，全身涂抹‘制皮格瓦斯’¹⁵，手持细嫩的枝条，抽打身体，直到几乎昏死过去，再用冷水冲浇，使人重新苏醒。而且他们天天如此，谁也不以自己所受到的折磨为苦。那不是一种单纯的沐浴，而是苦练修行。”凡听到这件事的（人们），无不大吃一惊。安德烈在罗马停留后，返回锡诺普。

注 释

1 山脉——指乌奥尔山脉，即喀尔巴阡山脉。

2 瓦良格人到希腊人的道路——这是东欧平原一条著名的水运航线的名称，即“瓦希商路”。它出现于9世纪，存在约300年。由于这条以水路运输为主的商业道路的存在，联系和活跃着拜占廷、罗斯、北欧、西欧，以及伏尔加—里海广大地区（这里又联系着阿拉伯、中亚和东方）的商业贸易活动，同时加强了它们相互间的文化交流。这条道路对古罗斯的历史发展起到过重要的作用。北欧的瓦良格人就是通过它征服东斯拉夫诸部落，建立罗斯国家的。基辅城的兴衰与这条水路息息相关。12世纪以后，地中海商路的兴起，以及北方的普里皮亚特—布格河和西德维纳河等，通向西欧道路的开辟，导致古老的“瓦良格人到希腊人的道路”的衰落。

拜占廷皇帝君士坦丁（帝胄的）七世（912—959在位）在《帝国行政论》一书的第9章记载了罗斯人怎样利用“瓦希商路”来到君士坦丁堡的。该

书写道：

各地的罗斯人通过第聂伯河来到基辅城的萨姆瓦特堡，收买臣服于他们的克里维奇人、林扎宁人（可能是卢昌人）在山林里砍凿制成的独木舟，加以装配。6月，罗斯船队启程，顺第聂伯河而下。不久，他们遇到旅途中的第一座险滩——埃舒比。罗斯语和斯拉夫语意为“不眠”。这里河道狭窄，宽不及宫廷竞赛马车的车道，其间且突兀着险峻的、小岛般的巨岩，激流撞击它们，发出震耳欲聋的声响，令人不寒而栗。罗斯人不敢从中驶过，只好徒手上岸，用三根竿子分别拴在船头、船身和船尾，操舟步行。渡过这座险滩后，他们登舟前进，直到又一险滩——罗斯语称乌尔沃耳西，斯拉夫语称奥斯特洛乌尼普拉克，意为“滩岛”。在这里，他们重操故技，上岸引船，小心翼翼地渡过它。罗斯人以同样的方式又摆脱了第三险滩——盖兰特里，斯拉夫语意为“喧滩”。

接着，罗斯船队来到一座大的、罗斯语称阿依弗尔，斯拉夫语称涅亚希奇（因滩石中有猫头鹰巢）的第四险滩。在这里，所有的船只都要靠岸行驶，还得派出尖兵警戒，提防佩切涅格人，其余的人牵引着装载货物的独木舟，押解捆绑的奴隶，走过长达6米里亚（每米里亚约合7俄里，每俄里相当1.067公里）的险滩。然后罗斯人要抬船上岸，采用“水陆连运法”——一些人在前头拽，另一些人肩抵手推，越过又一险滩，再装货下水，继续前进。第五险滩罗斯语称瓦鲁弗洛斯，斯拉夫语称乌里尼普拉克。因为它是一个很大的回流。

罗斯人渡过一座又一座的险滩，来到第六险滩——罗斯语称列安吉，斯拉夫语称维鲁茨，意为“水腾”。他们依旧是用老办法通过它。当他们把罗斯语称斯特鲁昆，斯拉夫语称纳普列兹，意为“小滩”的第七险滩甩在后面不久，罗斯人便来到科拉里渡口（今基奇卡斯渡口）。这里是赫尔松人与罗斯人，赫尔松人与佩切涅格人交往的必经之地。它的宽度大概也就是一个赛马车场，箭可以射中对岸的目标。佩切涅格人往往选择此地袭击罗斯人。通过这个地方后，罗斯人登上河中心的圣戈里格利岛（今霍尔吉查岛），举行祭礼。因为岛上有一棵人们视作神明的老橡树。他们的祭物是几只活公鸡，四周插上箭。还有面包、肉块，以及传统物品。公鸡则要根据抽签的结果来决定命运：宰掉或者放生。

罗斯人的船队离开小岛后，继续航行4天，来到第聂伯河三角洲——里

玛纳。这里有一座叫圣叶尔菲里亚的岛屿(今别列查尼岛)。他们在岛上要休息两三天,修补船只。罗斯人在祝捷后,来到一条称为“白水”的河流,接着,他们继续向多瑙河支流谢里纳河赶路。此间,佩切涅格人随时可能袭击他们。离开谢里纳河后便不再有危险了。

罗斯人在多瑙河三角洲进入保加利亚国土,来到科诺普后,沿瓦尔纳河向君士坦丁堡行进,途中还要经过吉奇纳河和麦西姆弗里亚地区。至此,罗斯人终于结束了历经千难万险,提心吊胆、困难重重、含辛茹苦的航程。

3 洛沃奇河——自南向北注入伊尔门湖的一条河流,今名洛瓦奇河。

4 大涅瓦湖——拉多加湖的古名称。后来,在湖畔出现一座拉多加城(今旧拉多加)而易名。沃尔霍夫河沿着这座城市流入湖内。

5 沙皇格勒——古代罗斯人对君士坦丁堡(今伊斯坦布尔)的称呼,意思是“皇帝城”。

6 奥卡森林——在古代罗斯和外国一些作家的著作里,经常出现这个词。它用来指东欧三条大河——第聂伯河、德维纳河和伏尔加河的发源地。它们的源头彼此接近。所谓“奥卡森林”实际就是泛指这个地区的森林和沼泽。

7 霍瓦里斯海——里海的古称。一支名为霍瓦里斯的游牧民族曾在该海北岸地区居住。他们与伏尔加河的保加尔人交往相当得频繁。里海因此得到霍瓦里斯海的称谓。里海还因哈扎尔人而得名哈扎尔海。

8 保加尔人——这里指生活在伏尔加河流域的保加尔人即伏尔加保加尔人。他们是大多数保加尔人离开这里,迁徙到其他地区后,继续留在原来住地的那一支保加尔人。

9 彼得——《新约全书》人物。耶稣十二使徒之一。原名西门。他出生在加利利的伯赛大。后居卡利拉亚湖畔的迦百农,捕鱼为业。与其弟安德烈一同追随耶稣,受到宠爱。耶稣为西门赐名彼得,意为“磐石”,喻其信念坚定。耶稣受难后,彼得为众使徒之首,接受圣灵,建立教会。

10 圣安德烈——《新约全书》人物。耶稣十二使徒之一。彼得之弟。原与其兄一同打鱼,后共同追随耶稣。耶稣死后,安德烈深入小亚细亚和黑海沿岸传教,先后达20年之久。在当地出现许多关于他的传说。

11 传经布道——有关安德烈的传教活动的传说,在11世纪的基辅广为流传。1075年拜占廷皇帝米哈依尔七世在写给罗斯王公弗谢沃洛德的信函里也提及此事。这件事又进一步促使上述传说的广泛传播。

12 锡诺普——黑海南岸、小亚细亚半岛北岸的唯一天然良港。最迟在公元前7世纪，希腊人已经在这里殖民，开发和建设城市。后来，它成为拜占廷帝国的重要政治中心。

13 赫尔松——黑海克里木半岛南端的海港城市。建立于公元前5世纪后期，名赫尔松涅斯，是波斯波尔王国的重要城市。它的遗址有今塞瓦斯托波尔的西南。4世纪以后，为东罗马帝国征服。9—13世纪，赫尔松与罗斯有过广泛的商业贸易、政治和宗教往来。见“988年条”。

14 安德烈的第聂伯河之行这件事情的本身固然是无稽之谈。但《往年纪事》的这段叙述，还是有着现实生活的痕迹。11世纪和12世纪初，确有一位名叫安德烈的拜占廷传教士在罗斯讲道传经，受到王公弗谢沃洛德·雅罗斯拉维奇的敬重，请他在基辅的教堂布道。后来，又请安德烈去佩列雅斯拉夫利传教。安德烈牧师还曾经是弗拉基米尔·摩诺马赫大公家庭的座上客，备受款待。大公的一个儿子和一个孙子都以安德烈命名。

15 制皮格瓦斯——可能是一种用草药煎煮成的碱性液体，具有清洁皮肤，除掉污垢的功效，在洗澡时使用。

这时的波良人还分散地居住，各自管理着本氏族¹。那是因为还在几兄弟之前波良人已经出现²，而且以氏族为集团生活在自己的地盘里，各自为政。三兄弟一人名基伊，另一名塞克，再一人名霍里夫。他们的姐妹名雷别奇。基伊住的地方是现在的波利耶夫斜坡的山顶；塞克住的山头是现在的塞克维查；霍里夫住的第三座山头是以自己的名字命名的霍里维查山。他们建设一座城堡，以长兄的名字命名，称为基辅³。城堡四围环绕森林和大松林，可从事狩猎活动。他们是睿智、贤德的人，被称作波良人。他们的后代就是至今生活在基辅的波良人。

有一种传闻⁴，以为基伊只是个摆渡人。那时，基辅附近确实有个往来于第聂伯河两岸的渡口，称“基辅渡口”。